Porównanie tłumaczeń Marka 4:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś stał się sam tylko zapytali Go ci wokół Niego z dwunastoma o przykład |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy został sam,\* ci, którzy wraz z Dwunastoma byli wokół Niego, zaczęli Go pytać o te przypowieści.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I kiedy został się (samotnie), pytali go (ci) wokół niego z dwunastoma (o) przykłady.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś stał się sam tylko zapytali Go (ci) wokół Niego z dwunastoma (o) przykład |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem, już na osobności, ci, którzy wraz z Dwunastoma byli wokół Niego, zaczęli Go pytać o znaczenie tych przykładów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy był sam, pytali go ci, którzy przy nim byli z dwunastoma, o tę przypowieść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy sam tylko był, pytali go ci, co przy nim byli ze dwunastoma, o to podobieństwo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy sam tylko był, pytali go ci, co przy nim byli, dwanaście, o przypowieści. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy był sam, pytali Go ci, którzy przy Nim byli, razem z Dwunastoma, o przypowieść. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy był na osobności, pytali go ci, którzy z nim byli razem z dwunastoma, o te podobieństwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy został sam, pytali Go o te przypowieści ci, którzy byli przy Nim razem z Dwunastoma. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy był na osobności, ci, którzy z Nim byli, razem z Dwunastoma, pytali Go o sens tych przypowieści. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy został sam, otaczający Go pytali Go razem z Dwunastoma o sens tej przypowieści.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Później, na osobności, najbardziej mu oddani pytali go wraz z dwunastoma o te przypowieści.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy znalazł się sam, ci, którzy przy Nim byli razem z Dwunastoma, pytali Go o przypowieści. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І як лишився на самоті, ті, що були з ним із дванадцятьма, запитали Його про ці притчі, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I gdy stał się w dół w okoliczności wyłącznie jedyne, wzywali do uwyraźnienia się go, ci wkoło w niego razem z dwunastoma, te porównania. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy został sam, ci dokoła niego z dwunastoma pytali go o to podobieństwo. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy Jeszua był sam, ludzie, którzy byli wokół wraz z Dwunastoma, zapytali Go o przypowieści. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy został sam, ci wokół niego wraz z dwunastoma zaczęli go pytać o te przykłady. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Później, gdy znalazł się sam na sam z Dwunastoma i innymi uczniami, zapytali Go: —Co oznacza Twoja przypowieść? |

1. 1) <x>480 4:34</x> [↑](#footnote-ref-2)